


**THE ANALYSIS OF SOME OF CHRISTIAN BAUTISTA'S,
ANGGUN C. SASMI'S AND J-ROCKS' LOVE SONG LYRICS
TRANSLATION: ENGLISH AND INDONESIAN VERSIONS**

A THESIS



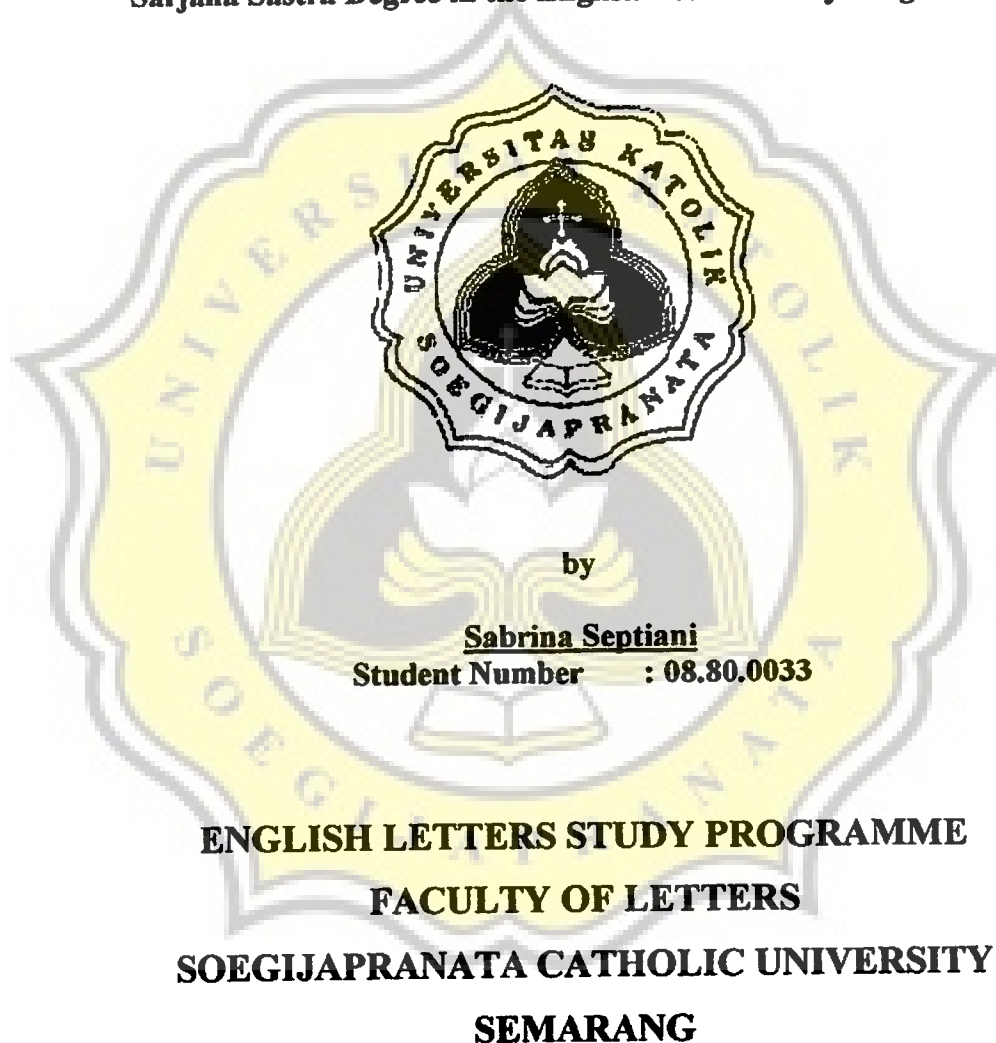
**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LETTERS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG**

2012

	PERPUSTAKAAN
NO. INV : 0322 / s / SI / C ₁	
TGL : 18 October 2012	
PARAF : <i>Au.</i>	

**THE ANALYSIS OF SOME OF CHRISTIAN BAUTISTA'S,
ANGGUN C. SASMI'S AND J-ROCKS' LOVE SONG LYRICS
TRANSLATION: ENGLISH AND INDONESIAN VERSIONS**

**A Thesis Presented as Partial Fulfillment of the Requirements to Obtain the
Sarjana Sastra Degree in the English Letters Study Programme**



2012

A THESIS ON

**THE ANALYSIS OF SOME OF CHRISTIAN BAUTISTA'S,
ANGGUN C. SASMI'S AND J-ROCKS' LOVE SONG LYRICS
TRANSLATION: ENGLISH AND INDONESIAN VERSIONS**

by

Sabrina Septiani


Student Number : 08.80.0033

Approved by,



Drs. Y.E. Budiyana, MA
Major Sponsor

July 16th, 2012



G.M. Adhyanggono, S.S., MA
Co-Sponsor

July 16th, 2012

A thesis defended in front of the Board of Examiners on July 16th, 2012

and declared acceptable

BOARD OF EXAMINERS

Chairperson : Drs. Y.E. Budiyan, MA

Secretary : G.M. Adhyanggono, S.S., MA

Member : Emilia Ninik Aydawati, S.P., M.Hum

.....
.....
.....

Semarang, July 16th, 2012

Faculty of Letters

Soegijapranata Catholic University

Dean,



Henry Hartono, SS., M.Pd.

058.1.1998.221

*To accomplish great things, we must not only act, but
also dream; not only plan, but also believe*

Anatole France

*Never give in. Never give in. Never, never, never,
never—in nothing, great or small, large or petty—
never give in, except to convictions of honor and
good sense. Never yield to force. Never yield to the
apparently overwhelming might of the enemy.*

Winston Churchill

“ Do the best to reach your dreams come true ”

ACKNOWLEDGEMENT

The accomplishment of my thesis could not be separated from cooperation of many people directly and indirectly. It is a great pleasure to thank everyone who helped me write my thesis successfully. First and foremost I would like to thank God Almighty and Omnipotent because of His guidance and blessing in my life till today. Second, my thank goes to my lovely mother and grandmother for their never-ending support mentally, physically, and financially.

Third, I owe sincere and earnest gratitude to my major sponsor, Drs. Y.E. Budiyan, MA. He always gave me really good advices and suggestions related to my thesis. He showed me some supporting books that were very useful to my thesis. When I made a lot of mistakes in grammar, he reminded me again and again about how to write well academically. In addition, he always gave me broader knowledge about translation so that I could improve my knowledge better than before.

Fourth, I would like to address my co-sponsor G.M. Adhyanggono, SS., MA who also guided me for finishing my thesis. He encouraged me to finish my thesis quickly. I really appreciate it. He always helped me in every confusing situation. When I was confused about how to analyze lyrics, he gave me a simple clue. Finally, I could understand and succeed to do it. He was very patient and enthusiastic to share his experiences to me.

Fifth, I would like to express my special gratitude and thank to my lovely Daniel who always accompanied me wherever and whenever I needed him. He is

not only my lovely boyfriend in my life but also my best friend I have ever had till today. I always share everything with him. He always listens to my complaints, comments, happiness and so forth patiently. He gives me good feedback in every condition. Having him is an amazing thing in my life.

The next thank would be dedicated to Mrs. Heny Hartono, SS., M.Pd as the Dean of the Faculty of Letters. She also encouraged me to finish my thesis and gave me some suggestions. Then, I offer my tribute gratitude to Mrs. Emilia Ninik A. SP, M.Hum as the thesis coordinator and my Academic Advisor who always reminded me to finish my thesis on time. Another lecturer who I would like to give thank is Dra. Ekawati M.Dukut, M.Hum. She always gave me spirit to do the best. In addition, when I was sick last time, she kindly advised me to take a rest.

Last but not least, I am whole-heartedly grateful to the following persons as follows:

1. Mr. Kasno is one of the administrative staffs in the English Department, Faculty of Letters. I often bought a cheap food from Mr. Kasno to fulfil my appetite in the morning, especially when I was waiting for my turn for my thesis consultation. My favourite menus are “*rica-rica ayam*” and “*ayam balado*”. Those are yummy food.
2. Mr. Haryo is another administrative staff in the English Department, Faculty of Letters. He gave me complete information about thesis submission and sometimes I asked him to keep my helmet for a while.

3. Titis is my friend and was librarian for Open Access Center (OAC) in the Faculty of Letters. Thank you for opportunity which you gave to me to spend my spare time in OAC.
4. My lovely and funny friend, Yosifya Ruth Susanto, always accompanies me wherever I go, especially in lunch time. We always share everything and enjoy time together.
5. My linguistics friends, Rakhma and Ryan, always share their knowledge and consultation time information. We often waited together for their consultation.
6. My other lovely friends in the English Department, Faculty of Letters such as Livia, Maria Oktaviani, Lia Liem, Seno, Rizky, Ellia, Lisa, Vicky, Prinka, Devi, Fena, Hima, Karina, Viland, Nidia, Emy, Etta, Maria and many others that could not be mentioned one by one. Thank you for being my friends till now and giving support to finish my thesis.
7. The janitor of the Faculty of Letters who always gave me smile in every morning when I came so earlier. It indeed gave me more spirit while waiting for my thesis consultation.

I do thank for all of your support. The writer realises that this work is far from being perfect. Nevertheless, I humbly hope that this will be useful and inspiring for all readers.

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE..... i

PAGE OF APPROVAL ii

QUOTES AND MOTTO iv

AKNOWLEDGEMENTS..... iv

TABLE OF CONTENTS..... viii

ABSTRACT xii

ABSTRAK..... xiii

CHAPTER 1: INTRODUCTION..... 1

1.1 Background..... 1

1.2 Field of the Study 4

1.3 Scope of the Study 4

1.4 Problem Formulation..... 4

1.5 Objectives of the Study 5

1.6 Significance of the Study..... 5

1.7 Definitions of Terms 6

CHAPTER 2: REVIEW OF LITERATURE..... 7

2.1 Previous Study 7

2.2 Language and Culture 8

2.3 Definition of Translation 9

2.4 Criteria for Good Translation 10

2.5 Strategies of Translation..... 14

2.6 Love Song.....	17
2.6.1 Counting Syllables	18
2.6.2 Rhyme Time	18
2.6.3 Rhythm and Meter.....	19
CHAPTER 3: RESEARCH METHODOLOGY	22
3.1 Method of Data Collection	22
3.1.1 Study Approach.....	22
3.1.2 Material.....	22
3.1.3 Procedure.....	24
3.2 Method of Data Analysis.....	25
CHAPTER 4: DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION.....	26
4.1 Please be Careful with My Heart song lyric.....	26
4.1.1 Phonemic Translation.....	26
4.1.2 Literal Translation	26
4.1.3 Metrical Translation	27
4.1.4 Poetry into Prose	36
4.1.5 Rhymed Translation	37
4.1.6 Blank Verse Translation	39
4.1.7 Interpretation.....	43
4.2 Till the End of time song lyric.....	47
4.2.1 Phonemic Translation.....	47
4.2.2 Literal Translation	47
4.2.3 Metrical Translation	47

4.2.4 Poetry into Prose	48
4.2.5 Rhymed Translation	49
4.2.6 Blank Verse Translation	51
4.2.7 Interpretation.....	54
4.3 Falling in Love song lyric.....	60
4.3.1 Phonemic Translation.....	60
4.3.2 Literal Translation.....	60
4.3.3 Metrical Translation.....	60
4.3.4 Poetry into Prose.....	67
4.3.5 Rhymed Translation.....	67
4.3.6 Blank Verse Translation.....	68
4.3.7 Interpretation.....	73
4.4 Only Love song lyric	76
4.4.1 Phonemic Translation.....	76
4.4.2 Literal Translation.....	77
4.4.3 Metrical Translation.....	77
4.4.4 Poetry into Prose.....	85
4.4.5 Rhymed Translation.....	85
4.4.6 Blank Verse Translation.....	90
4.4.7 Interpretation.....	93
4.5 General Findings.....	98
CHAPTER 5: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	99
5.1 Conclusion	99

5.2 Suggestion 100

BIBLIOGRAPHY..... 101



ABSTRACT

Translation is a process of changing speech or writing from one language into another language. Many fields have involved translation in their activities. It can be proved through seeing books, journals, newspapers, magazines, films, poetry, songs which are produced in many languages. Someone who translates one language to another language is called translator. Though, not every translator can provide good translation. The translator sometimes does not know how to reach the target language well without diminishing the context of the source language. This happens in song lyrics translation. The aim of this study is to explore about bilingual song lyric translation for English and Indonesian versions. The writer uses strategies for translation and song lyrics aspects as theories in conducting this study. The result of this study shows that six strategies can be applied in translating song lyrics. They are phonemic translation strategy, poetry into prose strategy, metrical translation strategy, rhymed translation strategy, blank verse translation strategy and interpretation strategy. Then, some song lyric aspects which are used in translating song lyrics are syllables, rhythms and meters in every song. In brief, the translation of song lyrics does not only consider about the strategy for translation but also song lyric aspects.

Keywords: *translation, strategy for translation, song lyric aspects*

ABSTRAK

Terjemahan adalah suatu proses perubahan percakapan ataupun tulisan dari satu bahasa ke bahasa lainnya. Banyak bidang yang telah melibatkan terjemahan dalam aktivitasnya. Hal ini dapat dibuktikan dengan melihat terjemahan berbagai bahasa pada buku, koran, jurnal, majalah, film, puisi, lagu. Orang yang menerjemahkan dari satu bahasa ke bahasa lainnya disebut penerjemah. Akan tetapi, tidak semua penerjemah dapat menghasilkan terjemahan yang baik. Penerjemah terkadang tidak mengetahui bagaimana mencapai bahasa sasaran dengan baik tanpa menghilangkan atau mengurangi arti dari bahasa aslinya. Hal ini terjadi di terjemahan lirik lagu. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk meneliti tentang terjemahan dwibahasa versi Inggris dan Indonesia. Penulis menggunakan strategi terjemahan dan aspek lirik lagu sebagai teori dalam penelitian ini. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa strategi yang digunakan dalam penerjemahan lirik lagu adalah strategi *phonemic translation*, strategi *poetry into prose*, strategi *metrical translation*, strategi *rhymed translation*, strategi *blank verse translation*, dan strategi *interpretation*. Kemudian, aspek lirik lagu yang digunakan dalam terjemahan lirik lagu adalah suku kata, ketukan lagu dan *meter* (penggalankata menurut irama) di setiap lagu. Singkatnya, penerjemahan lirik lagu tidak hanya mempertimbangkan tentang strategi terjemahan tetapi juga aspek lirik lagu.

Kata kunci : *terjemahan, strategi terjemahan, aspek lirik lagu*